

Pour débiter en haïku . . .

(Serge Tomé)

Une définition parmi d'autres

Le haïku est un poème court, inspiré du modèle japonais, traditionnellement composé de dix-sept syllabes, avec une césure et une allusion saisonnière obligée. Il s'agit d'exprimer en termes simples, en trois lignes, un moment privilégié de la vie quotidienne. En un style concret et concis, le haïku doit transmettre quelque chose de fort et d'indicible à travers quelque bref instant, une scène fugitive, un détail minuscule, une situation particulière et unique, toujours en liaison avec un événement naturel, fût-il le plus insignifiant. L'humour n'est pas absent du haïku, mais il se manifeste au détour d'une allusion, et d'une façon discrète. (Alain Kervern - Concours Hopala! 2005).

Quelques règles

Cette liste de conseils d'écriture a été réalisée grâce à la collaboration de haïkistes du monde entier. Il me semblait essentiel de disposer de l'avis le plus large pour éviter un parti-pris et pour garantir la plus grande objectivité dans ce sujet très délicat.

Caractéristiques minimales

- Structure en trois segments, (très - André) généralement organisée en trois lignes (et non exclusivement - André) . Ce qui compte cependant, c'est la découpe visible lors de la lecture à haute voix.
- Présence d'une référence à un environnement universellement partagé. Il s'agit généralement de la nature, des saisons mais aussi dans le haïku contemporain de milieux de travail (bureaux, informatique, trains, aéroports, rues...) Elle est évoquée par un mot connu de cet environnement.
- Le haïku exprime l'instant. Il note un détail, sans passé, ni avenir. Il est écrit au présent (ici et maintenant) (Ikuyo)
- Le haïku parle de choses simples, avec des mots simples, dans un style simple. (Ikuyo)

Idéalement :

- Ces trois segments sont selon le rythme court/long/court. (La découpe en longueur et structure n'est pas l'élément le plus important du haïku - Charlie) (Cette structure n'est pas obligatoire - André)
 - Les trois segments sont de longueur 5 / 7 / 5
 - Rechercher la vue originale, le regard neuf sur une chose commune
 - Ecrire pour être lu en une seule respiration
 - Utiliser le rythme présent dans les mots (longueurs et sons). Un haïku doit être testé à haute voix.
 - Réaliser une relation de comparaison, d'opposition de renforcement entre deux images.
 - La juxtaposition est l'élément essentiel du haïku. (Charlie)
 - Il ne contient pas de métaphore.
 - Il est centré sur ce qui se passe, pas sur l'auteur. Ne pas faire de soi, le sujet principal. Ou alors adopter une vue externe sans se citer explicitement.
 - Il ne contient pas de description émotionnelle tel que "triste", "heureux", "solitude". Les émotions doivent être suggérées par des mots objectifs. (Ikuyo)
 - L'évocation de choses que les gens peuvent voir, entendre, sentir, toucher, goûter (Ikuyo).
- Le haïku est une photographie qui utilise nos cinq sens (John)

- un bon haiku doit répondre à la question : est-ce que ce moment vaut la peine d'être partagé ? (John)

Mais aussi :

- La description externe. Dire les choses sans s'impliquer. Par exemple, dépersonnaliser le discours
- Il est écrit sans construction préalable. On peut le retravailler mais idéalement, l'image doit être présente à la première écriture.
- Il vaut mieux préférer deux images. Bien que du temps de Bashô, on utilisait souvent l'image unique
- Utiliser des jeux de mots
- Rechercher les effets sonores, allitérations (Georges)
- Evocation de la nature transitoire et éphémère des choses. (Ikuyo)
- Le haiku doit avoir une fin "ouverte" de telle sorte que le lecteur partage sa création (John citant Lorraine Ellis Harr) (Allan)
- La chose, le lieu, le moment, la saison devraient être saisissable (John citant Lorraine Ellis Harr)

A éviter :

- Les images abstraites (à utiliser occasionnellement seulement) Elles sont bannies du haiku traditionnel mais de plus en plus utilisées dans certains groupes d'écriture. (Georges)
- Parler de soi, en faire le sujet explicite essentiel du haiku
- Le style télégraphique
- Le haiku qui n'apporte rien
- Les références faisant appel à une connaissance : lieux, coutumes... non universellement partagés.
- Les figures de style
- Le mot rare ou recherché
- Les adverbes
- La "carte postale"
- La "liste de commission" : une simple énonciation de choses sans relation entre elles.
- Les procédés poétiques occidentaux
- Utiliser des majuscules pour les pronoms personnels
- Les qualificatifs multiples
- Mettre un titre
- Les rimes. Les rimes discrètes sont cependant acceptées surtout dans une langue peu rythmée comme le français. (Georges)
- "bourrer les lignes" pour obtenir le compte de syllabes (John citant Lorraine Ellis Harr)
- Vouloir respecter toutes les règles et sacrifier l'image

Sont généralement non reconnus et donc à exclure :

- La comparaison explicite : comme...
- Les sentiments personnels explicites
- "le message" dans sa forme explicite
- Expliquer tout au lecteur, dire ce qu'il doit penser, comprendre. Lui expliquer la fin, le comment.
- Le style obscur
- L'humour cynique, le mépris de la vie
- Le proverbe, la formule
- Ecrire ce que l'on a pas vu, inventer
- L'aspect moralisateur ou le "jugement" (John citant J.W. Hackett et Lorraine Ellis Harr)

Contributions à la construction des conseils

Georges Friedenkraft (France), André Duhaime (Canada), Billie Wilson (USA), Ikuyo Yoshimura

(Japon), Charlie Trumbul (USA), John Crook (UK), Alan J. Summers (UK)

+++++

Bibliographie

Livres encore facilement trouvables en librairie et pas chers.

Fourmis sans ombre - Le livre du haiku

Anthologie promenade par Maurice Coyaud - Phébus 1989 ISBN 2-85940-017-6

Un panorama du haiku, classé par sujet, abondamment commenté, une promenade avec un guide, un discours libre. Une présentation unique mêlant haiku et commentaire. Pour moi, un livre à lire et relire.

Poèmes de tous les jours

Anthologie proposée et commentée par Ooka Makoto. Traduction du japonais par Yves-Marie Allieux. Editions Picquier poche, 2001, ISBN 2-87730-237-7.

Des haïku inoubliables merveilleusement commentés. Pour rêver....

HAIKU - Anthologie du poème court japonais.

Présentation, choix et traduction de Corinne Atlan et Zéno Bianu avec l'aide de Niji Fuyuno et Ryu Yotsuya. Nrf, Poésie/Gallimard, 2002, ISBN 2-07-041306-3

Un merveilleux livre (à très petit prix !) pour découvrir le haïku japonais des classiques aux contemporains. Indispensable pour se remettre les idées en place sur une écriture parfois mal comprise.

HAÏKU

Une anthologie composée par Roger Munier, préfacée par Yves Bonnefoy (prix Shiki 2001) Ed. Fayard, Espace intérieur, 2000, ISBN 2-213-00883-3

Un beau recueil des Classiques dans une présentation très sobre. Traduction en phrases ne privilégiant pas la césure.

Petit manuel pour écrire des haïku

Philippe Costa, Editions Philippe Picquier, 2000, ISBN 2-87730-508-2

Un livre qui fait le tour des moyens techniques utilisés pour écrire des haïku. La pratique... Bien documenté. Iconoclaste, surtout pour les "Zen-nistes". A lire.

Bashô et son école : Haïkaï

textuel 2005, ISBN 2-84597-140-0 - Traduction René Seiffert (revue)

Dans un format très agréable, les divers recueils des disciples de Bashô. Permet de se faire une idée du haïku à sa source. Indispensable pour comprendre le haïku actuel en ces temps de mondialisation.

+++++

Tout sur les haïkus - Chipot Dominique (France)

2006, France - 158 pages - 14 euros

Peut-être le livre le meilleur et le plus complet sur l'écriture du haïku disponible en français et ce n'est pas parce que je connais l'auteur que je le dis.

Distribué par l'auteur : me contacter - Serge Tomé, serge_tome@yahoo.fr ou 04/3672975

Il y a évidemment tous les classiques et les éditions plus limitées dont vous pouvez trouver les références sur les deux sites en Webographie.

+++++

Auteurs

Classiques japonais : Bashô (1644-1694), Issa (1763-1827), Buson (1716 - 1783)

Modernes japonais : Shiki (1867 - 1902), Santoka (1882 - 1940)

Précurseurs francophones (voir <http://terebess.hu/english/haiku/haiku.html>) : Paul-Louis Couchoud (1879-1959), Julien Vocance (Cent visions de guerre, 1916)...

+++++

Contacts

Association Française de Haïku

+++++

Webographie

Association Française de Haïku

<http://www.afhaiku.org>

Tempslibres - Free times

<http://www.tempslibres.org>

Ces deux sites en français possèdent des listes d'adresses de sites dont notamment les sites belges.

+++++

Quelques liens internet

Voir les sites précédents pour une palette de liens plus complète mais ceux-ci me semblent importants pour débiter (janvier 2007) :

Pour apprendre et comprendre :

Haikupendium : un des rares textes techniques de bon niveau en français

<http://ovh.dl.sourceforge.net/sourceforge/phimatex/haikupendium-v1.5.pdf>

La définition du haïku - par Alexey Andreyev (trad. française)

<http://www.tempslibres.org/tl/fr/textes/refer02.html>

Je suis émerveillée par un haïku (Jane Reichhold) (trad. fr.)

<http://www.tempslibres.org/tl/fr/textes/refer01.html>

Une autre tentative de définir le haïku (Jane Reichhold) (trad. fr.)

<http://www.tempslibres.org/tl/fr/textes/refer05.html>

Mushimegane (Ryu Yotsuya - Japon) : un des rares sites en français - (n'est plus à jour)
<http://www.big.or.jp/%7Eloupe/links/frinx.shtml>

Découvrir la communauté haïku

Liens extraits de <http://www.tempslibres.org/tl/tlphp/linksfr.php>

Anthologie mondiale du haïku - André Duhaime: <http://pages.infinet.net/haiku/>

Haikoe-centrum Vlaanderen : <http://www.haiku.be/>

Aha Poetry - Jane Reichhold (eng) : <http://www.ahapoetry.com/>

A wonderful site about Haiku in Western Cultures ... - Gabor Terebess (parties en français)
<http://terebeck.hu/english/haiku/haiku.html>

World Haiku Association (WHA) : <http://www.worldhaiku.net/index.html>

Haiku Society of America (HSA) : <http://www.hsa-haiku.org/>

Répertoire de sites gérés par William Higginson
http://dmoz.org/Arts/Literature/Poetry/Forms/Haiku_and_Related_Forms/

Pour écrire et partager :

Haiku-fr : <http://fr.groups.yahoo.com/group/haiku-fr/>

Gong_Haiku : http://fr.groups.yahoo.com/group/gong_haiku/

WHCWorkshop (anglais) : <http://groups.yahoo.com/group/WHCworkshop/>

+++++

Quelques conseils

- Bien comprendre le genre, comment il fonctionne, pourquoi il y a des règles.
- Lire beaucoup de haïku pour découvrir et comprendre la variété des techniques utilisées.
- Regarder les choses du monde.
- Ecrire simple, basique, pas de figure "poétique" traditionnelle.
- Surtout n'imiter personne.
- Bien comprendre qu'il n'y a pas de gourou détenant la vérité mais une diversité de styles.
- Etre Occidental, regarder, penser Oriental.
- Ecrire, échanger, partager. Le haïku est une poésie qui se partage.
- Ne pas se poser de filtre à l'écriture : noter ce qui vient à l'esprit même si cela semble mauvais. Avoir toujours sur soi un petit carnet d'écriture.
- Conserver ses haïku de manière ordonnée en pensant à de futurs recueils par exemple.

Lectures intéressantes

C'est le regard qui importe surtout dans l'écriture du haïku. Pour le construire, il importe de "sortir un peu du sujet", de lire et comprendre une autre manière de voir. J'attire l'attention sur le fait que le regard oriental n'a pas grand chose à voir avec la philosophie de bazar tournant souvent autour du Zen en Occident. Sujets à creuser :

> Le Vide : une notion importante dans la poésie et la philosophie orientale.

- *Vide et plein - Le langage pictural chinois*. François Cheng

- *L'écriture poétique chinoise*. François Cheng

> Le langage pictural chinois : Beaucoup d'ouvrages théoriques qui modifient le regard et l'acte d'écrire ou de peindre. *Propos du moine Citrouille amère* de Shitao

> Autour du haïku mais avec le même regard : Kenneth White - une écriture occidentale, un regard oriental.